

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione
interculturale
Anno accademico 2018/2019**

LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA III [2000958]

Nessun partizionamento

Corso di studio LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Ordinamento LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Percorso LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE

Docenti: JULIO PEREZ-UGENA PARTEARROYO (Tit.)

Numero ore: 48

Periodo: Secondo Semestre

Crediti: 8

Settori: L-LIN/07

Obiettivi formativi

Nell'ottica tanto di un inserimento nel mondo del lavoro successivo alla laurea triennale come di un eventuale prosieguo degli studi, il corso si propone di:

1. Insegnare lo spagnolo fino a un livello C1 secondo il Quadro Europeo di Riferimento
2. Stimolare la riflessione metalinguistica sulle strutture (grammaticali e lessicali) delle due lingue in prospettiva contrastiva.
3. Sviluppare competenze traduttive relative a testi letterari e saggistici, dallo spagnolo all'italiano e dall'italiano allo spagnolo.
4. Sviluppare la riflessione teorica sulla traduzione

Prerequisiti

Conoscenza della lingua spagnola a un livello B2

Contenuti del corso

Il corso (mediazione spagnola III) concilia lo studio contrastivo della lingua spagnola in rapporto a quella italiana, con lo studio teorico e pratico della traduzione (dallo spagnolo all'italiano e soprattutto dall'italiano allo spagnolo), in particolare letteraria e saggistica.

Sono parte integrante del corso le esercitazioni monolingui tenute dai collaboratori esperti linguistici (CEL) volte a raggiungere, nel terzo anno del corso di laurea, le competenze linguistiche nelle quattro abilità a un livello C.1 come descritte dal Quadro comune europeo di riferimento (QCER).

Metodi didattici

Ciclo semestrale di lezioni plenarie interattive, integrate da un ciclo annuo di esercitazioni. Tra un incontro e un altro gli studenti svolgeranno di norma delle traduzioni e degli esercizi di approfondimento/consolidamento. Considerati il carattere non lineare dell'apprendimento linguistico e l'orientamento pratico del corso, è vivamente consigliata la partecipazione assidua alle lezioni e ad eventuali attività correlate.

Modalità di verifica dell'apprendimento

Al fine di verificare il raggiungimento degli obiettivi sopra citati, relativi al potenziamento delle attività di comprensione, produzione e mediazione linguistica, l'esame sarà composto da due prove scritte: una di un testo letterario dallo spagnolo all'italiano senza dizionario e un'altra sempre di un testo letterario dall'italiano allo spagnolo con dizionario bilingue e monolingue, che saranno precedute da due prove propedeutiche obbligatorie (spagnolo monolingue III), di livello C-1, orale e scritto. Queste prove dovranno essere superate per fare l'esame orale con il docente, in cui lo studente dovrà leggere un testo in spagnolo, mantenere una conversazione, rispondere a

domande di grammatica e a domande sugli articoli di teoria della traduzione proposti.

Testi di riferimento

Testi di riferimento per la parte di Lingua Spagnola I (mediazione)

N. Ginzburg, Lessico familiare (Léxico familiar, trad. esp. M. Corral, Trieste)

I. Calvino, Le città invisibili (Las ciudades invisibles, trad. esp. de Aurora Bernárdez, 1983), J. A. Cilleruelo, Cielo y sombras, Barcelona, DVD, 2000. M. Cacciari, L'uomo senza qualità, in M. Moretti, P. V. Mengaldo, E. Franco, Il romanzo, vol. V, Lezioni, Einaudi, 2003, pp. 491-537 (Paraíso y naufragio: Musil y el hombre sin atributos, trad. esp. di Julio Pérez-Ugena, Madrid, Abada, 2005)

Testi teorici e di consultazione: Occorre adoperare i migliori dizionari e delle grammatiche valide, tra cui:

R. Arqués, A. Padoan, Il grande dizionario di spagnolo; dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, con aggiornamento on line, con DVD-ROM Bologna, Zanichelli; M. Moliner, Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos.

I. Bosque, Redes, diccionario combinatorio del español contemporáneo, Milano, Hoepli.

M. Carrera, Grammatica spagnola, Laterza; RAE, Nueva gramática de la lengua española: manual, Madrid, Espasa Calpe.

Si consigliano tra gli altri i siti www.rae.es, www.logos.it, iate.europa.eu.

Lo studente dovrà leggere alcuni saggi, che specificherà il docente, tratti da S. Neergard (a cura di), Teorie contemporanee della traduzione, Milano, Bompiani, e da S. Neergard (a cura di), La teoria della traduzione nella storia, Milano, Bompiani

Altre informazioni

Orario delle lezioni: lunedì 11-13

martedì 14-16.

Inizio delle lezioni: 11 marzo 2019.

Ricevimento studenti: consultare il sito del docente.

Stampa del 05/03/2019